

**No. 48080\***

—

**South Africa  
and  
China**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China regarding the establishment of the China-South Africa Energy Cooperation Sectoral Committee. Beijing, 24 August 2010**

**Entry into force:** *24 August 2010 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Chinese and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 16 December 2010*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—

**Afrique du Sud  
et  
Chine**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine portant création du Comité sectoriel de coopération en matière d'énergie Chine-Afrique du Sud. Beijing, 24 août 2010**

**Entrée en vigueur :** *24 août 2010 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *chinois et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 16 décembre 2010*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

**南非共和国政府**

**和**

**中华人民共和国政府**

**关于成立南中能源合作分委会的谅解备忘录**

**前 言**

南非共和国政府与中华人民共和国政府(以下简称“双方”,对任一方称“一方”),

鉴于双方愿意按照平等、互利的原则,共同致力于持续稳定发展两国在能源领域的合作;

鉴于南中国家双边委员会在促进两国各领域合作中的重要作用以及通过该委员会建立的南中伙伴关系;

为落实双方于二〇〇七年九月二十四日在北京签订的《南非共和国政府和中华人民共和国政府关于在矿产和能源领域开展合作的协议》;

双方达成如下谅解：

### 第一条 目 标

签署本谅解备忘录的目的是建立南中国家双边委员会能源合作分委会，从而：

(一) 开展两国在能源政策方面的对话与交流，不断加深双方在能源领域的相互了解。

(二) 研究拟定两国加强能源领域合作的有效途径和方法。

(三) 上述第二款中涉及的途径与方法在报请两国政府批准后予以实施。

(四) 支持和促进两国企业在能源领域开展全方位合作，以协调解决在合作中出现的问题。

(五) 交流两国在能源领域合作的信息，以协调解决两国在能源合作中出现的问题。

(六) 共同支持和推动两国能源领域的大型合作项目。

(七) 回顾双方签署的有关协议的执行情况，以及两国能源合

作项目的进展情况。

(八) 向南中国双边委员会报告两国能源领域合作的进展和存在的问题。

(九) 确定双方同意的其他合作领域。

## **第二条 主管机构**

负责执行本谅解备忘录的主管部门是：

(一) 南非共和国由能源部负责。

(二) 中华人民共和国由国家发展和改革委员会负责。

## **第三条 南中能源合作分委会**

一、双方成立南中国双边委员会能源合作分委会(以下简称“分委会”)。

二、双方各自指定最多 6 名代表组成分委会。

## **第四条 分委会会议**

一、分委会会议根据双方书面商定的日期轮流在两国举行。

二、分委会会议由两国主管部门领导或根据实际情况由他们指定的代表共同主持。

三、根据分委会开展工作的情况和分委会会议的内容，可以邀请南中两国相关部委、企业和公司代表参加分委会会议。

四、双方各自承担己方在参加分委会会议及相关活动的费用。

#### **第五条 修改**

一方通过外交渠道以书面形式征得另一方同意后，本谅解备忘录可以修改。

#### **争议解决**

本谅解备忘录在解释和执行中发生分歧，将由双方通过友好协商和谈判解决。

#### **第七条 生效、期限和终止**

一、本谅解备忘录自签字之日起生效。

二、本谅解备忘录有效期 5 年，如一方在本谅解备忘录期满前 6 个月未通知另一方终止本谅解备忘录，则本谅解备忘录有效期自动延长 5 年，并依此法顺延。

三、缔约任何一方可通过外交途径提前 6 个月以书面形式通知另一方终止本谅解备忘录。

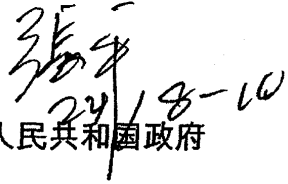
下列签字人经各自政府授权，签署本谅解备忘录，以昭信守。

本谅解备忘录于二〇一〇年八月二十四日在北京签订，一式两份，每份都用英文和中文写成，两种文本同等作准。



南非共和国政府

代表



中华人民共和国政府

代表

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**REGARDING**

**THE ESTABLISHMENT OF THE CHINA-SOUTH  
AFRICA ENERGY COOPERATION SECTORAL  
COMMITTEE**



**PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

**INTENDING** to develop, through joint efforts, cooperation between the two countries in the energy sector in a sustainable manner under the principle of equality and mutual benefit;

**HAVING** established partnerships through the China-South Africa Bi-national Commission, which plays an important role in promoting cooperation between the Parties;

**PURSUANT** to the implementation of the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China on Cooperation in the Minerals and Energy Sector signed by the Parties on 24<sup>th</sup> September, 2007 in Beijing;

**HEREBY AGREE** as follows:

**ARTICLE 1**  
**OBJECTIVE**

The objective of this Memorandum of Understanding is to establish the China-South Africa Energy Cooperation Sectoral Committee under the Bi-national Commission in order to—

- (a) conduct talks and exchange views and information on the energy policies of the two countries, so as to continuously deepen the mutual understanding of each Party's energy sector;

- (b) study and outline effective approaches and methods of reinforcing cooperation between the Parties in the energy sector;
- (c) submit approaches and methods referred to in paragraph (b) to their respective governments for approval and for subsequent adoption;
- (d) support and promote all dimensional cooperation between enterprises of the Parties in the energy sector;
- (e) exchange information of cooperation between the Parties in the energy sector so as to coordinate and solve issues arising from such cooperation;
- (f) jointly support and promote large-scale cooperation projects in the energy area;
- (g) review progress of the relevant agreements signed by the Parties and progress of energy cooperation projects between the Parties;
- (h) report to the China-South Africa Bi-national Commission on the progress of cooperation between the Parties in the energy areas and the corresponding issues arising therefrom; and
- (i) decide any other cooperation area as may be agreed upon by the Parties.

**ARTICLE 2**  
**COMPETENT AUTHORITIES**

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding shall be—

- (a) in the case of the People's Republic of China, the National Development and Reform Commission; and

- (b) in the case of the Republic of South Africa, the Department of Energy.

**ARTICLE 3**  
**CHINA-SOUTH AFRICA ENERGY COOPERATION SECTORAL**  
**COMMITTEE**

- (1) The Parties shall establish the China-South Africa Energy Cooperation Sectoral Committee (hereinafter referred to as the "Sectoral Committee"). The Sectoral Committee shall consist of the Energy Working Group.
- (2) The Sectoral Committee shall consist of not more than six (6) representatives from each Party.

**ARTICLE 4**  
**MEETINGS OF SECTORAL COMMITTEE**

- (1) The Sectoral Committee shall meet alternately in the People's Republic of China and the Republic of South Africa on dates agreed upon in writing by the Parties.
- (2) Meetings shall be co-chaired by the heads of the Competent Authorities or a representative designated by such head, as the case may be.
- (3) Representatives from relevant Ministries, enterprises and companies may be invited to attend a meeting of the Sectoral Committee subject to the progress of the work conducted and the contents of the meeting.
- (4) Each Party shall bear its own expenses as a result of representatives attending meetings and other related activities of the Sectoral Committee.

**ARTICLE 5  
AMENDMENT**

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

**ARTICLE 6  
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

**ARTICLE 7  
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

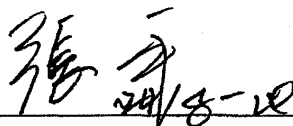
- (1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years where after it shall be automatically renewed for further periods of five (5) years, unless terminated in accordance with sub-Article (3).
- (3) This Memorandum of Understanding may be terminated by either Party, by giving six (6) months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in two originals in the Chinese and English languages, all texts being equally authentic.

DONE at BEIJING on this 24 day of AUGUST 2010



\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE PORTANT CRÉATION DU COMITÉ SECTORIEL DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ÉNERGIE CHINE-AFRIQUE DU SUD

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés ensemble les « Parties » et séparément une « Partie »),

Désireux de développer, par des efforts conjoints, la coopération entre les deux pays dans le secteur de l'énergie de manière durable, selon le principe de l'égalité et du bénéfice mutuel,

Ayant établi des partenariats par l'intermédiaire de la Commission binationale Chine-Afrique du Sud, qui joue un rôle majeur dans la promotion de la coopération entre les Parties,

Conformément à la mise en œuvre de l'Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à coopération dans le secteur des minéraux et de l'énergie, signé par les Parties le 24 septembre 2007 à Pékin,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objectif*

L'objectif du présent Mémoire d'accord est de créer le Comité sectoriel de coopération en matière d'énergie Chine-Afrique du Sud sous l'égide de la Commission binationale, en vue de :

- a) Mener des discussions et partager des points de vue et des informations sur les politiques énergétiques des deux pays, de manière à approfondir la compréhension mutuelle du secteur de l'énergie de chaque Partie;
- b) Étudier et présenter les approches et méthodes efficaces de renforcement de la coopération entre les Parties dans le secteur de l'énergie;
- c) Soumettre les approches et les méthodes visées au paragraphe b) à leur gouvernement respectif pour approbation et pour adoption ultérieure;
- d) Soutenir et promouvoir toute les dimensions de la coopération entre les entreprises des Parties dans le secteur de l'énergie;

- e) Échanger des informations sur la coopération entre les Parties dans le secteur de l'énergie, de manière à coordonner et traiter les questions qui en découlent;
- f) Soutenir et promouvoir conjointement des projets de coopération à grande échelle dans le domaine de l'énergie;
- g) Examiner les progrès réalisés dans le cadre des accords pertinents signés par les Parties, ainsi que dans le cadre des projets de coopération énergétique entre les Parties;
- h) Faire état à la Commission binationale Chine-Afrique du Sud de l'évolution de la coopération entre les Parties dans les domaines énergétiques, ainsi que des questions correspondantes qui en résultent; et
- i) Statuer sur tout autre domaine de coopération qui peut avoir été convenu par les Parties.

#### *Article 2. Autorités compétentes*

Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Mémoire d'accord sont :

- a) Dans le cas de la République populaire de Chine, la Commission nationale du développement et de la réforme; et
- b) Dans le cas de la République sud-africaine, le Ministère de l'énergie.

#### *Article 3. Comité sectoriel de coopération en matière d'énergie Chine-Afrique du Sud*

1) Les Parties créent le Comité sectoriel de coopération en matière d'énergie Chine-Afrique du Sud (ci-après dénommé le « Comité sectoriel »). Le Comité sectoriel représente le Groupe de travail sur l'énergie.

2) Le Comité sectoriel est composé de six (6) représentants maximum de chacune des Parties.

#### *Article 4. Réunions du Comité sectoriel*

1) Le Comité sectoriel se réunit alternativement en République populaire de Chine et en République sud-africaine à des dates convenues par écrit par les Parties.

2) Les réunions sont co-présidées par les dirigeants des autorités compétentes ou par un représentant désigné par eux, le cas échéant.

3) Des représentants des Ministères, entreprises et sociétés concernés peuvent être invités à assister à une réunion du Comité sectoriel, en fonction de l'évolution du travail effectué et du sujet de la réunion.

4) Chaque Partie supporte ses propres frais afférents à la participation des représentants aux réunions et à d'autres activités connexes du Comité sectoriel.

*Article 5. Amendement*

Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties, dans le cadre d'un échange de notes entre les Parties, par la voie diplomatique.

*Article 6. Règlement des différends*

Tout différend entre les Parties résultant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Mémorandum d'accord sera réglé à l'amiable dans le cadre de consultations ou de négociations entre les Parties.

*Article 7. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

- 1) Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
- 2) Le présent Mémorandum d'accord restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans, après quoi il sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives de cinq (5) ans, sauf en cas de dénonciation conformément au paragraphe 3).
- 3) Le présent Mémorandum d'accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie sur présentation à l'autre Partie, par la voie diplomatique et six (6) mois au préalable, d'une notification écrite de son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Mémorandum d'accord en deux exemplaires originaux, en langues chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

FAIT à Pékin, le 24 août 2010.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :